

ВИТЯГ

з протоколу № 14 розширеного засідання кафедри загального мовознавства, класичної філології та неоееллістики Навчально-наукового інституту філології від 6 травня 2021 року

Присутні на засіданні кафедри 20 осіб:

Члени кафедри: д.філол.н., проф. Голубовська І. О., д.філол.н., проф. Звонська Л. Л., д.філол.н., доц. Лучканин С. М., д.філол.н., доц. Гриценко С. П., к.філол.н., доц. Левко О. В., к.філол.н., доц. Корольова Н. В., к.філол.н., доц. Кощій О. М., к.філол.н., доц. Лазер-Паньків О. В., к.філол.н., доц. Чемес В. Ф., к.філол.н., доц. Миронова В. М., к.філол.н., доц. Лефтерова О. М., к.філол.н., доц. Михайлова О. Г., к.філол.н., доц. Поліщук А. С., к.філол.н., доц. Руда Н. В., к.філол.н., доц. Письменна Ю.О., к.філол.н., доц. Савенко А. О., к.філол.н., асист. Кожушний О. В.

Запрошені: к.філол.н., доц. Столярова А. А., доцент кафедри англійської філології та міжкультурної комунікації, к.філол.н., доц. Перепльотчикова С.Є., доцент кафедри англійської філології та міжкультурної комунікації, Кузьменко В.Є., директор школи № 94 «Еллада» м. Києва.

СЛУХАЛИ: про внесення змін до освітньої програми «Новогрецька філологія, англійська мова та переклад» (рівень вищої освіти: другий (магістерський); спеціальність 035 «Філологія», спеціалізація 035.081 «Новогрецька мова і література (переклад включно)», галузь знань 03 «Гуманітарні науки»).

ВИСТУПИЛИ:

Завідувач кафедри, проф. Голубовська І.О. необхідність перегляду ОП внаслідок змін у нормативно-правовій базі, зокрема приведення ОП у відповідність до затверджених нормативних документів: Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти (затверджено наказом МОН України від 20 червня 2019 року № 871) і Професійного стандарту на групу професій «Викладачі закладів вищої освіти» (затвердженого Наказом Міністерства розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України від 23.03.2021 р. № 610). Зазначила, що чинна освітня програма існує 3 роки, і закликала вислухати думку членів проєктної групи та членів кафедри щодо необхідності узгодження зазначених в ОП компетентностей та програмних результатів навчання з вимогами Стандарту філології, а також щодо конкретизації формулювання програмних результатів навчання, загальних та фахових компетентностей, зазначених у Стандарті. Оголосила, що електронний

варіант Стандарту було надіслано попередньо усім членам кафедри для ознайомлення та внесення пропозицій щодо приведення опису освітньої програми у відповідність до вимог Стандарту. Також було запропоновано обговорити можливі варіанти вдосконалення ОП щодо переліку та змісту освітніх компонентів.

К.філол.н., доц. Столярова А. А., гарант ОП наголосила на необхідності корегування структури ОП та уточнення основного фокусу, цілей, загальних і фахових компетентностей, а також програмних результатів навчання згідно зі Стандартом філології. Також зазначила, що, відповідно до Стандарту, «заклади вищої освіти при формуванні освітніх програм конкретизують визначені у Стандарті компетентності й результати відповідно до певної філологічної спеціалізації та можуть зазначати додаткові». Відтак запропонувала формулювання загальних компетентностей залишити без змін, а у формулюванні ФК і ПРН замінити словосполучення «мов(и), що вивчаються(ється)» на «новогрецьку й англійську мови».

К.філол.н., доц. Левко О. В., член проєктної групи, підтримав висунуті ініціативи щодо внесення змін в опис ОП згідно зі Стандартом філології. Також, у зв'язку зі змінами, внесеними МОН України до Національної рамки кваліфікацій від 25.06.2020 р. та затвердженням Професійного стандарту на групу професій «Викладачі закладів вищої освіти», наголосив на необхідності підсилення і введення фахових компетентностей та ПРН, які були б суголосні з Професійним стандартом і необхідні для отримання професійної кваліфікації «Викладач закладу вищої освіти». Запропонував додати додаткові ФК і ПРН, а також уточнити умови присвоєння професійної кваліфікації викладача закладу вищої освіти (новогрецька мова) за обов'язковою частиною ОП.

Представник роботодавців Вікторія Євгенівна Кузьменко, директор школи № 94 «Еллада» м. Києва, підтримала висунуті ініціативи щодо підготовки викладачів з новогрецької мови і висловила пропозиції про посилення методико-педагогічної підготовки здобувачів у сфері новогрецької філології, з огляду на досвід працевлаштування та роботи випускників програми в школі.

К.філол.н., доц. Савенко А. О., член проєктної групи, підтримав думку колег щодо внесення змін в ОП, зокрема введення нових

компетентностей, спрямованих на формування методико-педагогічних вмінь і навичок. Також зазначив, що відділом забезпечення якості освіти університету було виявлено недолік у чинній редакції освітньої програми, на якому також наголошували представники академічної спільноти як КНУ імені Тараса Шевченка, так і інших ЗВО (наприклад, к.філол.н. Інеса Макар, доцент кафедри румунської та класичної філології Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича), а саме — відсутність другого вибіркового блоку, що обмежувало право здобувачів на вільний вибір, а також недостатня кількість кредитів на Асистентську практику (3 ECTS) для присвоєння професійної кваліфікації «викладач закладу вищої освіти». Відтак наголосив на необхідності внесення другого вибіркового блоку і збільшення кредитів на Асистентську практику до 6 ECTS.

Д.філол.н., проф. Звонська Л. Л., член проєктної групи підтримала пропозиції, висловлені членами проєктної групи, і додала, що в ході моніторингу проєктною групою було визначено невідповідність ОП Стандарту філології, зокрема у ній був відсутній освітній компонент “Кваліфікаційна робота магістра”, який слід обов’язково ввести в нову редакцію ОП в обсязі від 10 до 12 кредитів.

К.філол.н., доц. Перецьотчикова С.Є., член проєктної групи, внесла пропозиції посилити перекладацьку складову у вибірковій частині ОП, зокрема внести дисципліни, що відображають світові сучасні тенденції в перекладознавстві, наприклад, такі НД: Аудіовізуальний переклад та локалізація, Послідовний переклад, Фаховий переклад, а також передбачити можливість отримання професійної кваліфікації перекладача з новогрецької мови за вибірковою частиною ОП.

К.філол.н., доц. Савенко А. О. підтримав ідею доц. Перецьотчикової С.Є. та вніс пропозицію розробити один вибірковий блок, що передбачатиме посилення перекладацьких компетентностей у сфері фахового перекладу, а інший — у сфері художнього перекладу. Також зазначив, що під час неодноразових консультацій зі стейкхолдерами ОП лунала ідея запровадження в ОП освітнього компоненту, спрямованого на формування компетентностей у галузі перекладу театральних вистав з новогрецької мови. Відтак запропонував додати до вибірових компонентів дисципліну “Театральний переклад”, яка відбиватиме реалії культурного життя Греції та України (переклад фільмів, постановка п’єс). Крім того, наголосив, що радники Посольства Греції в Україні під час робочих

зустрічей з ним як з директором Центру еліністичних студій ННФ КНУ рекомендували ввести до ОП елементи дипломатичного перекладу з огляду на досвід працевлаштування в посольстві випускників ОП.

К.філол.н., доц. Левко О. В., підтримав думку доц. Савенка А.О. і наголосив, що в ході моніторингу думки здобувачів та усних консультацій зі здобувачами освіти минулих років та випускників ОП (зокрема, Василевською Яною, Михайловою Дар'єю, Анастасією Шаповаленко та іншими) було виявлено, що зазначені стейкхолдери ОП висловили побажання урізноманітнити вибіркочу частину ОП, посилити перекладацьку складову і розглянути можливість введення проф. кваліфікації перекладача з новогрецької мови. Відтак запропонував увести до вибіркових блоків виробничу перекладацьку практику з новогрецької мови і додати можливість присвоєння проф. кваліфікації перекладача з новогрецької мови в проєкті нової редакції ОП. Також зазначив, що в ході консультацій з випускниками ОП було встановлено, що випускники рекомендують посилити теоретичну й практичну підготовку з англійської мови. Відтак запропонував увести до ОП ОК «Англійська мова (професійний рівень)» та ОК «Сучасні теорії в англійській філології».

К.філол.н., доц. Письменна Ю. О. підтримала висловлені ідеї і наголосила, що посилення перекладацької і мовної підготовки здобувачів ОП покращить їх конкурентоспроможність на ринку праці.

К.філол.н., доц. Лазер-Паньків О. В. наголосила, що, оптимізуючи ОП у відповідності із Стандартом філології, слід посилити літературознавчу складову в новій редакції, зокрема, окрім дисципліни «Теорія літератури» передбачити освітній компонент, спрямований на формування знань і компетентностей у здобувачів освіти у сфері новогрецької літератури, що в свою чергу посилить ВБ «Художній переклад».

К.філол.н., доц. Кошій О. М. підтримала пропозицію доц. Лазер-Паньків О. В. та висунула пропозицію увести комплексну дисципліну «Новітня грецькомовна література», яка б містила зазначені освітні компоненти як частини комплексної дисципліни.

К.філол.н., доц. Столярова А.А., гарант ОП, відзначила, що пропозиції, висловлені членами проєктної групи і кафедри є слухними і їх необхідно врахувати для оптимізації освітньої програми та приведення її у

відповідність до чинних нормативно-правових документів.

УХВАЛИЛИ:

1) гаранту освітньої програми та проєктній групі розробити проєкт нової редакції освітньої програми з урахуванням пропозицій, висловлених викладачами кафедри на засіданні кафедри та здобувачами освіти, випускниками ОП, представниками роботодавців під час неформальних консультацій;

2) внести корективи у зміст і структуру ОП;

3) оприлюднити проєкт опису нової редакції ОП на офіційній сторінці освітньої програми (на сайті ННІФ) з метою його публічного обговорення і внесення пропозицій (на пошту гаранта ОП).

4) після аналізу пропозицій до проєкту опису нової редакції ОП подати його на розгляд кафедри.

Результати голосування:

За – 20

Проти – немає

Утрималися – немає

Завідувач кафедри
загального мовознавства,
класичної філології
та неоелліністики

І.О. Голубовська

Секретар

Я.О. Василенко

ВИТЯГ
з протоколу № 2 засідання кафедри загального мовознавства,
класичної філології та неоелліністики
Навчально-наукового інституту філології
від 30 вересня 2021 року

Присутні на засіданні кафедри 18 осіб:

Члени кафедри: к.філол.н., доц. Письменна Ю. О., д.філол.н., проф. Голубовська І. О., д.філол.н., проф. Звонська Л. Л., д.філол.н., доц. Лучканин С. М., д.філол.н., доц. Гриценко С. П., к.філол.н., доц. Левко О. В., к.філол.н., доц. Корольова Н. В., к.філол.н., доц. Кощій О. М., к.філол.н., доц. Лазер-Паньків О. В., к.філол.н., доц. Чемес В. Ф., к.філол.н., доц. Миронова В. М., к.філол.н., доц. Лефтерова О. М., к.філол.н., доц. Михайлова О. Г., к.філол.н., доц. Поліщук А. С., к.філол.н., доц. Руда Н. В., к.філол.н., доц. Савенко А. О., к.філол.н., асист. Кожушний О. В.

Запрошені: к.філол.н., доц. Столярова А. А., доцент кафедри англійської філології та міжкультурної комунікації.

СЛУХАЛИ: 1. результати оприлюднення і публічного обговорення **проєкту опису нової редакції** освітньої програми «Новогрецька філологія, англійська мова та переклад» (рівень вищої освіти: другий (магістерський); спеціальність 035 «Філологія», спеціалізація 035.081 «Новогрецька мова і література (переклад включно)», галузь знань 03 «Гуманітарні науки»); 2. **про затвердження нової редакції** освітньої програми «Новогрецька філологія, англійська мова та переклад» (рівень вищої освіти: другий (магістерський); спеціальність 035 «Філологія», спеціалізація 035.081 «Новогрецька мова і література (переклад включно)», галузь знань 03 «Гуманітарні науки»).

ВИСТУПИЛИ:

Гарант освітньої програми «Новогрецька філологія, англійська мова та переклад» доц. **Столярова А. А.**, яка ознайомила членів кафедри з проєктом нової редакції освітньої програми, зі змінами в освітніх компонентах, в компетентностях та результатах навчання, яких набувають здобувачі освіти, а також зі змінами умов присвоєння професійних кваліфікацій, згідно з рекомендаціями стейкхолдерів, що були висловлені на розширеному засіданні кафедри від 6 травня 2021 р. (протокол № 14). Також наголосила, що проєкт опису ОП було оприлюднено на офіційному сайті ННІФ (на сторінці ОП) у червні 2021 р. За зазначений період письмових пропозицій на пошту гаранта не надходило, проте

стейкхолдерами за допомогою різних каналів комунікації була висловлена низка пропозицій, які були обговорені на засіданні проєктної групи в розширеному складі.

Член проєктної групи доц. **Савенко А.О.** ознайомив з результатами засідання проєктної групи в розширеному складі, на якому були обговорені пропозиції та думки стейкхолдерів. Він наголосив, що, зокрема, С.Парадісопулос, директор Грецького культурного фонду (Одеса) підтримав можливість отримання проф. кваліфікації перекладача з новогрецької мови за вибірковими блоками та особливо введення Перекладацької практики з новогрецької мови з огляду на потреби ринку праці у кваліфікованих перекладачів у сфері грецько-українських відносин. С.Парадісопулос запропонував у майбутньому укласти між Університетом і ГКФ - Одеса договір про базу для проходження цієї практики та запровадити співпрацю у цій сфері між двома інституціями. Також Савенко А.О. зазначив зацікавленість Посольства Грецької республіки в кадрах з належним рівнем мовної підготовки, та послався на звернення від посольства, яке іноді підшукує працівників зі знанням кількох мов (насамперед, новогрецької).

Член проєктної групи доц. **Левко О.В.** додав, що представники роботодавців виявили зацікавленість у посиленні перекладацького та культурологічного складників ОП, наприклад, голова БО П. Бумбурас висловив пропозиції про посилення розвитку компетентностей у здобувачів організовувати прикладні перекладацькі й культурні проєкти, популяризувати грецькі духовні цінності, а також підтримав введення до змісту ОП ОК2 «Міжкультурна комунікація та переклад (новогрецька мова)» і ОК 5.2 «Сучасна новогрецька література». Також п.П.Бумбурас наголосив на важливості «Перекладацької практики» і підкреслив зацікавленість у ній членів «Асоціації грецьких підприємців та підприємств в Україні».

Проф. Гриценко С.П. наголосила, що висловлені пропозиції стейкхолдерів є слухними, запропонувала підтримати результати публічного обговорення проєкту опису ОП.

В.о. завідувача кафедри доц. **Письменна Ю.О.** підтримала висловлені пропозиції і запропонувала схвалити нову редакцію освітньої програми «Новогрецька філологія, англійська мова та переклад» (рівень вищої освіти: другий (магістерський); спеціальність 035 «Філологія», спеціалізація

035.081 «Новогрецька мова і література (переклад включно)», галузь знань 03 «Гуманітарні науки»).

УХВАЛИЛИ: Схвалити нову редакцію освітньої програми «Новогрецька філологія, англійська мова та переклад» (рівень вищої освіти: другий (магістерський); спеціальність 035 «Філологія», спеціалізація 035.081 «Новогрецька мова і література (переклад включно)», галузь знань 03 «Гуманітарні науки»).

Результати голосування:

За – 18

Проти – немає

Утрималися – немає

В.о. завідувача кафедри
загального мовознавства,
класичної філології
та неоелліністики



Ю. О. Письменна

Секретар



Я. О. Василенко